

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur  
et de la Recherche Scientifique

Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -

Tasdawit Akli Muhend Ulhağ - Tubirett -

Faculté des lettres et langues



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة أكلي محمد أوحاج  
- البويرة -

كلية الآداب واللغات

العنوان

## دور التركيب في توليد المصطلح

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الليسانس في اللغة و الأدب العربي نظام ل م د

إشراف الأستاذ:

- عبد القادر تواتي.

إعداد الطالبتين:

- جميلة العيفاوي.

- دليلة شلالي.

السنة الجامعية 2012/2013



## إهداء

الله لا إله إلا هو نحمده ونشكره هو مولانا وعليه نتوكل يسر أمرنا وسهل عملنا  
فأتمنناه برحمته عنا والصلاة والسلام على محمد شفيع الأمة خير الأنام.

إلى أول حب عشته بدنياي يا أول اسم تنطقه شفقتاي طرية التي بدونها تمضي الثواني  
ثقيلة وتصبح كل ودروي طويلة وترحل كل الليالي الجميلة وأهفو إلى دفء حضنها  
الحنون إلى أمي الغالية "فضة"

إلى قدوتي الأولى الذي ينير دربي، إلى من أخذ بيدي وأوصلني شاطئ الأمان، إلى  
منعلمني كيف أصمد أمام أمواج البحار الثائرة، إلى ملجئ وملاذي بعد الله إلى أبي  
العزيمي "رابح"

إلى أروع القلوب قلبه إلى من رفعت رأسي عاليا افتخارا به أخي العزيز بلقاسم  
وزوجته "وهيبة" والبرعم "إسلام"، إلى من شاركني حب أمي إخوتي  
"زينب" وزوجهاو "زهية" وزوجهاو "حفيظة" وزوجهاو "رزيقة" و"حكيمه" وصغيرة البيت "أمينة"  
إلى جمال وإبداع وخيال وإمتاع إلى جوهر البيت مصونة ولؤلؤه المكنون الكنز المفقود  
لأصحاب العقود أخي "فاتح"

إلى عمي وزوجته وأولادهما "كريمة" "فريدة" "ش" "مروان" "فايزة"  
إلى صديقتي (هيبه، فضيلة، رتيبة، مسعودة، غنية، فاطمة الزهراء" وزوجها، سميرة، نوال، نسيمه  
منى.....)

إلى الكنز الموجود لأهل البر والودود وعطر يفوح شذاه وعبير يسمو في علاه  
"جميلة" والتي شاركتني في هذا العمل.

إلى الأستاذ الذي أشرفى علينا مع فائق التقدير والاحترام "الأستاذ تواتي" وكل الأساتذة  
الذين درسوني طوال ثلاث السنوات الجامعية.

دليلية



قطره

## مقدمة:

إن التقدم الحضاري وما يرافقه من استحداث لمفاهيم و مخترعات جديدة يستدعي إيجاد مصطلحات جديدة تعبر عنها، ولقد أتخذت عدة وسائل أدت إلى وضع المصطلح من بينها: الاشتقاق والنحت والمجاز والتركيب و التعريب.

أما فيما يخص بحثنا فقد تطرقنا إلى ظاهرة التركيبي التي تعتبر أهم ظاهرة في توليد المصطلحات العلمية التي تساير عصرنا الحالي، فماذا نقصد بالجانب التركيبي؟ وما هي أهميته و دوره في توليد المصطلح؟.

ولموضوع التركيبي دراسات سبقت موضوعنا. من بينهما: المقال الذي قدمه جواد حسيني سماعه بعنوان التركيبي المصطلحي، طبيعته النظرية وأنماطه التطبيقية في مجلة اللسان العربي .

ويرجع سبب اختيارنا لهذا الموضوع هو نقص عدد الباحثين المتطرقين إليه لذلك أردنا الإلمام ببعض الجوانب الغير مدروسة والتي غفل عنها الدارسين.

وقد اعتمدنا في بحثنا منهاجا وصفيا تحليلي محاولين بذلك بذل ما إستطعنا من جهد فقسنا البحث وفق البنية التالية: إلى ثلاثة فصول و مقدمة و خاتمة. حيث عرضنا في المقدمة عرض عاما للموضوع، بعد ذلك الفصل الأول بعنوان مفاهيم عامة حول التركيبي قسمناه إلى خمسة عناصر: أولا: تعريف التركيبي لغة واصطلاحا، ثانيا: أقسام التركيبي ثالثا: أنواع المركبات، رابعا: علاقة التركيبي بالنحت والاختصار، خامسا: أهمية التركيبي لننهي الفصل الأول بخلاصة ثم بعد ذلك الفصل الثاني بعنوان: علاقة التركيبي بالمصطلح تمهيدا، أولا: تعريف المصطلح ثانيا: الفرق بين المصطلح العلمي و الكلمة العامة، ثالثا: المصطلح المركب، رابعا: منهجية وضع المصطلح، خلاصة الفصل.

الفصل الثالث: (الجانب التطبيقي): بعنوان دور التركيبي في توليد المصطلح واخترنا دراسة مرجعين

أولاً: وصف المدونتين، الزوايا المؤطرة للتحليل، التعليق، لنهني عملنا بخاتمة التي سجلنا فيها أهم النتائج المتوصل إليها وقد استندنا في عملنا هذا إلى مجموعة من الكتب أهمها: كتاب التعريفات للجرجاني، كتاب علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، قضايا في الدرس اللغوي لنادية رمضان، مباحث في علم الدلالة لحامد صادق قنبي، كتاب الخصائص لابن جني بالإضافة إلى مجلة المبرز، مجلة اللسان العربي والمعاجم نذكر لسان العرب لابن منظور، معجم الوسيط لنور الدين، كتاب النص والخطاب والإجراء ترجمة تمام حسان، المصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب لنعمان بوقرة.

رغم ذلك فقد اعترضتنا صعوبات أهمها: نقص المصادر والمراجع المتعلقة لموضوع التركيب، ضيق الوقت، و هذا لم ينقص من العزيمة بل زاد منها. وفي الأخير ماعسانا الآن نتقدم بالشكر الجزيل للأستاذ المشرف الذي لم يبخل علينا بنصائحه القيمة.

# الفصل الأول

مفاهيم عامة حول التركيب

- تمهيد.
- 1 تعريف التركيب: أ لغة  
ب اصطلاحا.
- 2 أقسام التركيب.
- 3 أنواع المركبات.
- 4 علاقة التركيب بالنحت والاختصار.
- 5 أهمية التركيب.

## تمهيد:

إن أهم ما يميز لغتنا العربية أنها حية فهي تنمو وتتطور بتغير أحوال أهلها وتعدد مطالبهم فهي عرضة للتطوير تبعاً لطبيعة أفراد الناطقين بها وقد اختلفت اللغة العربية بمظاهر عدة كظاهرة النحت و المجاز و الاشتقاق و التعريب و تعد هذه المظاهر وسائل المتبعة لإثراء معجم العربية و صناعة المصطلح العلمي بالإضافة إلى ما سبق ذكره هناك وسيلة التركيب التي تعتبر ميداناً هاماً في صياغة المصطلحات: هو تخصيص تنتقل بموجبه المفردة من دائرة المعجم إلى سجل الاصطلاح، و يتم هذا التخصيص بإضافة مفردة لغوية أو أكثر إلى المفردة الأولى لتحديد من دلالتها العامة و تحويلها إلى المصطلح .

### 1 تعريف التركيب:

أ المفهوم اللغوي: ورد في لسان العرب لابن المنظور أن لفظ التركيب في اللغة العربية مشتق من الفعل الثلاثي ركب.

ركب : تراكب السحاب وتراكم صار بعضه فوق بعض، وفي النوادر يقال : ركب من نخل وهو ما غرس سطر على جدول أو غير جدول، وركب الشيء : وضع بعضه فوق بعض وقد تركب وتراكب، والمتراكب من القافية كل قافية توالى في ثلاثة أحرف متحركة بين ساكنين وهي مُفَاعَلْتُومَفْتَعِلُنْ وفَعَلُنْ، لأن في فَعَلُنْ نونا ساكنة وآخر الحرف الذي قبل فَعَلُنْ نون ساكنة وفَعَلْ إذا كان يعتمد على حرف متحرك.

نحو: فَعَوُلْ، فَعَلْ، اللام الأخيرة ساكنة والواو في فَعَوُلْ ساكنة، والمركب أيضا:الأصل والمنبت نقول: فلان كريم المركب أي كريم أصل منصبه في قومه<sup>(1)</sup>.

وبهذا يكون المعنى اللغوي للمركب الموضوع بعضه على بعض كوضع الكتب بعضها على بعض فيأتي دالا على الأصل.

في القاموس المحيط :ركبه:كسمعه ركوبا ومركبا علاه ارتكبه، والاسم الركبة بالكسر، الذنب اقترفه ارتكبه أو الراكب للبعير خاصة ج : ركاب وركبان وركوب بضمهم وكفيلة،ورجل ركوب وركاب والركب ركبان الإبل اسم جمع أو جمع وهو العشرة فصاعدا وقد يكون للخيل.ج: اركب بالضم أكثر من الركب والركبة محركة أقل.الركب:المركب في الشيء كالفص ومن يركب مع الآخر،ركبه:تركيبا وضع بعضه على بعض فتركب و تراكب<sup>(2)</sup>

<sup>1</sup> أبو الفضل جمال الدين محمد بن منظور الإفريقي المصري، لسان العرب، ط 4، 2005، مادة(ر ك ب).

<sup>2</sup> مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز أبادي، قاموس المحيط، ط الجديدة المحققة كاملة منقحة و مصححة، دار الكتب الحديثة، القاهرة، الكويت، الجزائر، مادة (ر ك ب).



أعطى لنا الفيروز أبادي اشتقاقاً لمادة ( ر ك ب ) وحصرها في معنى الضم والجمع.

وفي معجم الوسيط: ركب مادة ( ر ك ب )، ركب الرجل يركبها ركبا فهو أركب وهي ركباء عظمت ركبتاه.

- ركب الرجل الحمار أو الفرس أو الجمل علاه: امتطاه.
- ركب الرجل الطريق: سار فيه أو فيها، مشى فيه أو فيها.
- ركب المسافر البحر: سافر فيه راكبا بالباخرة .
- ركب الرجل الأحوال: كان شجاعا مقداما.
- ركب الشيء: ضمه إلى غيره فصار بمثابة الشيء الواحد في المنظر وركب الدواء ونحوه ألفه من مواد مختلفة<sup>(1)</sup>.

وقد أضاف معجم الوسيط عن غيره من المعاجم القديمة المعنى إيضاحاً ركب الشيء ضمه إلى غيره فصار بمثابة الشيء الواحد.

إن التركيب يقترن بمعان تكاد تنحصر في الضم والجمع والتأليف إلا ما كان مؤلفاً من وحدتين فأكثر.

ب التركيب في الاصطلاح: اللفظ المفرد هو الذي لا يراد بالجزء منه بدلالة أصلاً حين هو جزؤه والمركب هو ما يخالف المفرد والمفرد ما لا يدل جزؤه على جزء معناه، و المركب ما يدل على شيء غير جزء معناه، و منه فالمفرد هو ضد المركب.

ولقد أشار ابن جني في كتابه الخصائص إلى التركيب: النحو هو انتحاء سمت كلام العرب في تصرفهم و غيره كالتثنية و الجمع و التحقير و الإضافة و النسب و التركيب و غير ذلك<sup>(2)</sup>.

<sup>1</sup> نور الدين عصام، معجم الوسيط، ط1، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان 2005، مادة ( ر ك ب ).

<sup>2</sup> أبو الفتح عثمان ابن جني، الخصائص، تح: عبد الحميد منداوي، مج1، دار الكتب العلمية، بيروت، 2001م ص88.

فابن جني لم يصرح بتعريف اصطلاحي واضح للتركيب بل أشار إليه على انه تصرف من تصرفات العرب.

أما في كتاب التعريفات للجرجاني جاء تعريف التركيب كالتالي: التركيب: كالترتيب لكن ليس لبعض أجزائه نسبة إلى بعض تقدما و تأخرا. و التركيب: هو جمع الحروف البسيطة و نظمها لتكون كلمة(1).

و المقصود بكلامه أن التركيب لا يفيد معنى إلا إذا ترتبت حروف بسيطة لتكون كلمة لها معنى.

كما عرفه أيضا علي القاسمي بقوله: ضم كلمة إلى أخرى بحيث تصبحان وحدة معجمية واحدة ذات مفهوم واحد وتحفظ الكلمتان المكونتان للكلمة المركبة الجديدة بجميع صوامئهما وصوائئهما مثل: اسم العلم المركب: (عبد الله) المكون من كلمتين (عبد)(الله) ومثل العدد المركب (احد عشر) المؤلف من كلمتين (احد) و(عشر) وقد يتألف الاسم المركب من أكثر من كلمة واحدة مثل: (جمهورية مصر العربية)(2).

يراد به انتقال المفردة من دائرة المعجم إلى سجل الاصطلاح و يتم هذا بإضافة مفردة لغوية أو أكثر إلى المفردة الأولى لتحدد من دلالتها العامة.

و يعرفه صالح بلعيد فقال: التركيب هو الإسناد حيث أن الكلمة لا تفهم قبل إسنادها إلى غيرها و التركيب يستند إلى علامات الإعراب التي تضع الكلمة في محلها المناسب، ووفق ما قالت به العرب و هذه من خصائص اللغات الاشتقاقية(3).

<sup>1</sup> علي الحسيني الجرجاني الحنفي، كتاب التعريفات، منشورات محمد علي البيضون لنشر كتب السنة و الجماعة، دار الكتب العلمية، لبنان، ص 60.

<sup>2</sup> علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العلمية، ط1، مكتبة لبنان، 2008 ، ص449.

<sup>3</sup> صالح بلعيد، فقه اللغة العربية، ط2003، دار هومة للطباعة و النشر و التوزيع، بوزريعة الجزائر 2003ص108 .

وهي أن الجملة في العربية لا يفهم معناها إلا بواسطة الإسناد الذي يجعل الكلمة تتعلق بأختها المجاورة لها دون نفور أو تضارب من حيث الصوت.

## 2 أقسام التركيب

ينقسم التركيب إلى سبعة أقسام وهي كالتالي:

أ التركيب الاسنادي: كل مركب مصطلحي يبني على علاقة إسنادية يسمى "مركبا إسناديا" ويتألف هذا الأخير من مسند ومسند إليه ويدخل ضمن هذا النوع من التراكيب كل ما يفيد إفادة تامة، مثل: الإثارة قبل التصادم.

ب التركيب الإضافي: يتكون هذا التركيب من كلمتين، تضاف الأولى إلى الثانية لتصبح وحدة معجمية واحدة ذات مفهوم واحد مثل: عبد الله، علم الاجتماع، فاللفظ الأول تتغير حركة إعرابه رفعا ونصبا وجرا بحسب موقعه في الجملة في حين يجر اللفظ الثاني بالإضافة إليه يستخدم التركيب الإضافي في الوقت الحاضر في توليد المصطلحات العلمية والتقنية ومن أمثله: التهاب المفاصل، التهاب الضغط.

وقد يتكون التركيب الإضافي من ثلاثة أجزاء ويشتمل على إضافتين يعرب الجزء الأول حسب موقعه في الجملة ويجر الجزأين الثاني والثالث بالإضافة.

ج التركيب الوصفي: يتألف من لفظتين أو أكثر ويكون اللفظ الثاني وما بعده وصفا للأول ويحتفظ كل لفظ في التركيب باستقلاله مثل: اللسانيات التطبيقية.

ويعرب اللفظ الأول حسب موقعه في الجملة رفعا ونصبا وجرا وتتبعه الألفاظ التالية بوصفها صفات له، ويستعمل التركيب الوصفي في صوغ المصطلحات العلمية والتقنية الحديثة ومن أمثله: آلة حاسبة، آلة إملائية، آلة كتابة = من مصطلحات المعلوماتية، كبل معدني، كبل سلكي مجدول = من مصطلحات النفط.

د التركيب الإضافي الوصفي: هو خليط من التركيب الإضافي و التركيب الوصفي يتألف من ثلاثة أجزاء على الشكل التالي :

† اسم مضاف + اسم مضاف إليه + صفة مثل: منهجية النحو اللغوي

‡ اسم + صفة مضافة + اسم مضاف إليه مثل: عين شديدة النظر

و يعرب الجزء الأول بحسب موقعه في الجملة و يجر الاسم الثاني بالإضافة إليه وتجر الصفة إذا كانت نعتا للجزء الأول فنتبعه في إعرابه مثلا: إدارة المصادر الطبيعية.

تلوث المياه الساحلية ← من مصطلحات البيئة.

‡ التركيب العددي: كل مركب يتكون من عدد ومعدود يطلق عليه "مركب عددي ومن أمثاله: أول أكسيد الكربون، ثنائي القطب، أحادي القطب.

$C_6H_{12}O_6$  ← ست ذرات كربون + اثنتا عشرة ذرة هيدروجين + ست ذرات أكسجين.

ويعرب اللفظ الأول واحدة مبنية على فتح الجزئين مهما كان موقعه في الجملة ماعدا اثنتي عشرة فالجزء الأول يعرب كالمثنى والثاني يبني على الفتح مثال: "جاءت اثنتا عشرة طالبة".

ملاحظة: يمكن اعتبار التركيب العددي دائرة مفرغة معنى إننا لا نستطيع إضافة تراكييب جديدة من هذا النوع وما دام الأمر كذلك لا يستعمل كثيرا في توليد مصطلحات اللغة العربية.

و التركيب المزدوج: ينقسم إلى ثلاثة أنواع :

‡ التركيب المزدوج العربي: في هذا النوع من التركيب تضم الكلمتان إلى

بعضهما البعض لتصبح كلمة واحدة مثل: أسماء العلم نحو: بعلمك، رام الله

يسمى هذا النوع من المركبات بالمركبات الأصيلة لان جميع كلماتها عربية.

‡ التركيب المزدوج الدخيل: تضم فيه كلمتان دخيلتان إلى بعضهما لتصبح

كلمة واحدة مثل : فيلم فوتوغرافي إلكتروني فولط.

3 التركيب المزجي المختلط: هذا النوع من المركبات خليطه وهي عند البعض تعرف بالمركبات المؤشبة تتألف من كلمات عربية أصيلة وأخرى أجنبية دخيلة مثل: تزيق الأفاعي، ونجد هذا النوع من المركبات الخليطة في الكثير من المصطلحات العلمية الحديثة نحو: أشعة دلتا، كتلة البروتون، قاعدة فونولوجية.

يتضح لنا من خلال التعريف أن هناك تشابه واضح بينه وبين التركيب الوصفي غير الوصفي يتسم بأنه مطابق في التعريف والتكبير وهو صفة لما قبله.

هـ التركيب الاتباعي (العطفي): هو كل مركب يتألف من معطوف ومعطوف عليه وتتوسط بينهما حرف عطف يسمى "مركب عطفي" مثل: المصطلح والمفهوم، ويقل

استعمال هذا النوع من التركيب في المصطلحية العربية و لعل ذلك يرجع إلى أن هناك من يعتبر هذه الأداة " واو العطف" شأنها شأن الأدوات النحوية الأخرى التي لا يعتد بها في التراكيب الاصطلاحية بالإضافة إلى ذلك أن هذه الأداة ليست كلمة اسمية ولا فعلية كما أن علاقة العطف التي تربط بين عنصري المركب هي علاقة تبعية مطلقة بمعنى أنها لا توجد أية سمة تربط بين طرفي المركب المصطلحي وإنما مجرد تبعية المعطوف للمعطوف عليه<sup>(1)</sup>.

3 أنواع المركبات: المركبات المصطلحية هي نتاج عملية التركيب المصطلحي وهو المنهج الأهم في وضع وترجمة المصطلحات التي تزيد عن كلمة واحدة وينحصر التركيب في العمل المصطلحي العربي بحسب استقراءنا له من المدونة المعجمية المختصة وذلك في ثلاثة أنماط:

٤ المركبات العربية الأصيلة: يعرف المركب اللفظي المصطلحي بأنه المصطلح المكون من كلمتين أو أكثر ويتألف التركيب اللفظي في العربية ما يعرف بأقسام الكلمة وهي: الاسم، الفعل والحرف وتكون الكلمة في التركيب ركناً أو عمدة أو

<sup>1</sup> ينظر، علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، ط1، مكتبة لبنان، 2008، ص450 إلى 454.

فضلة أو أداة وترتبط الكلمات فيما بينها في السياق بعلاقتها بما قبلها وما بعدها فالسياق هو المكان الطبيعي لبيان المعاني الوظيفية للكلمات، ويعنى التركيب اللفظي بأقسام الكلم أما التركيب المصطلحي فيركز فيه على الاسم بكل أشكاله ويعد من جهة حجر الزاوية في بناء نظرية التسمية المصطلحية.

ب- المركبات المعربة "المؤشبة": وهي التراكيب التي يعتمد تأليفها على عناصر لغوية عربية وأخرى أجنبية ومما جاء من ذلك في معجم العلمي التراثي المختص نحو: مفاتيح العلوم للخوارزمي: "الإنبیق الأعمى، ترياق الأفاعي وهي

كثيرة في مجال الفيزياء والكيمياء مثل: أشعة دلتا، والتركيب اللفظي تدخيلًا و تأشيبًا يكثران كثرة ملحوظة في العديد من المجالات العلمية الحديثة وفي الخطاب العلمي .

ج- التركيب المصطلحي الدخيل: وهي المركبات المنقولة بملحوظتها عن لغات أجنبية نحو ما جاء في معجم "مفاتيح العلوم للخوارزمي" مثال: داد دفيره "أي كتابة الأحكام" شهر همار دفيره "أي كتابة البلد للخراج" تكثر التراكيب الدخيلة في المجالات العلمية الحديثة على الأخص في الفيزياء والكيمياء أمثلة: ايون أنودي (أو ايون سالب)، مايكرو فأراد (وحدة قياس السعة الكهربائية)<sup>(1)</sup>.

#### 4 علاقة التركيب بالنحت والاختصار:

ينظر نادية رمضان إلى قضية "التركيب والنحت بنظرة مغايرة وهذا ما يؤكد في قوله: "ثمة فرق بين النحت والمركب المزجي، فالنحت أن تأخذ من كلمتين (أو أكثر) كلمة واحدة.... أما المركب المزجي فهو ضم كلمتين إحداها إلى الأخرى وجعلها اسما واحدا إعرابا وبناءا ومن ثم تحتفظ كل كلمة منها بصيغتها"<sup>(2)</sup>.

<sup>1</sup> ينظر، جواد حسني سماعه، التركيب المصطلحي، طبيعته النظرية و أنماطه التطبيقية، مجلة اللسان العربي ع50، ديسمبر 2000، ص95 96.

<sup>2</sup> ينظر، نادية رمضان، قضايا في الدرس اللغوي، مدرسة العلوم اللغوية، 2001 2002م، ص103.

كما ربط الدكتور حامد صادق قنبيبي بين النحت والتركيب المزجي ورأى أنهما وجهان لحقيقة واحدة عندما تبرز عناصر التكوين الأصلية في كل منها لتكون عنصرا لغويا جديدا (1).

كما أن الاختصار هو ظاهرة تعرفت عليها جميع اللغات كالفرنسية والإنجليزية العربية.... الخ، فقد وردت في القرآن الكريم فثلاثون سورة من السور البالغ عددها 114 سورة تبدأ بالاختصار فقد يتألف من حرف أو أكثر.

ويستعمل للدلالة على كلمة واحدة أو عدة كلمات ويكون المختصر عادة الحرف الأول من الكلمة أو الحروف الأوائل للكلمات التي يتألف منها التعبير المراد اختصاره مثل: (ص) صلى الله عليه وسلم (م) ميلادية.

كما أن العرب لم يولوه الاهتمام كونه من خصائص اللغات الغير سامية لذا قللوا من شأنه فاعتمدوا على الاشتقاق (2).

وأخيرا ومن خلال القولين يظهر لنا تضارب في الآراء، باعتبار أن نادية رمضان فرق بين النحت والتركيب المزجي على عكس الدكتور الذي يرى بأنهما وجهان لعملة واحدة كما أن الاختصار يكاد أن يكون ضرب من اضرب النحت غير أنه يؤدي باللغة العربية إلي الانحصار والركود.

**5 أهمية التركيب:** يحصل توليد المصطلحات في اللغة العربية ولما تواجهه من تحديات والمتمثلة في التقدم العلمي، فهي تحتاج إلى تنمية تجعلها تعيش العصر وتنثريه يعود الفضل في ذلك إلى التركيب وأهميته التي توسع الدائرة اللغوية أو منفذ من منافذ خلق مفردات جديدة ووضع المصطلحات، وهذا ما أغنى معاجمنا اليوم خاصة العلمية منها والتي تعتبر بطاقة شخصية لكل واحد منا بالنسبة للمجال الذي يريده بطريقة أسهل وأقل تعقيدا ونحصر هذه الأهمية في النقاط التالية:

<sup>1</sup> حامد صادق قنبيبي، مباحث في علم الدلالة و المصطلح، ط1، دار ابن الجوزي، الأردن، ص283.

<sup>2</sup> ينظر: علي القاسمي، علم المصطلح، أسسه النظرية و تطبيقاته العلمية، ط1، مكتبة لبنان، 2008 ص79.

- توليد مصطلحات جديدة في اللغة العربية.
- نقل اللفظة من دائرة المعجم إلى سجل الاصطلاح.
- التحام حروف معينة لتكوين كلمات جديدة على نحو ما حدث في كلمة (إسطرلاب) فاصلها (اصطرلابون) و(سامراء) أصلها (ساء من رأى) أو (سر من رأى).
- ربط الصلة بين الكلمات الممزوجة صلة التضاييف أم صلة وصفية مثل: نيوبيورك.
- يكون متصل أكثر بالعلوم العلمية كالفيزياء والكيمياء والطب والفلك.
- المركب يدل على معنى اصطلاحى جديد مؤلف من مجموع معاني عناصره<sup>(1)</sup>.

وقد يفضل اللفظ المفرد على مفردتين أو أكثر في مجال صياغة المصطلحات العربية، لأنها تساعد على تسهيل الاشتقاق و النسبة والإضافة و التثنية و الجمع، و لكنه أمام العجز الاصطلاحى يضطرّ المختصون إلى تركيب الوحدات اللغوية إذن فالتركيب يؤدي إلى تضخيم المصطلح من حيث عدد الوحدات المكونة له. غير أنه في المقابل يساهم في توليد المصطلحات و تركيب سمة مشتركة بين اللغات تلجأ إليه عند الضرورة وقد اعتمدت اللغة العربية في بناء جهازها الاصطلاحى في مختلف الميادين العلمية على هذه الطريقة بل إنه يلاحظ ميل اللغة العربية إلى التركيب لا إلى النحت و ذلك سبب الطبيعة اللغوية التي تتميز بها المبنية أساساً على الاشتقاق.

<sup>1</sup> بتصرف، حامد صادق قنبيبي، مباحث في علم الدلالة والمصطلح، ص290.



# الفصل الثاني

## علاقة التركيب بالمصطلح

- تمهيد.
- 1 تعريف المصطلح: لغة.
- ب اصطلاحا.
- 2 الفرق بين المصطلح العلمي و الكلمة العامة.
- 3 المصطلح المركب.
- 4 منهجية و ضع المصطلح.

**تمهيد:**

المصطلح في المصادر اللغوية، دالة لها أهميتها في الكشف عن إشكالية المعرفة العلمية ووظيفتها، و قد ساهمت المعرفة بالمصطلح في بناء أشكال جديدة للمعرفة استخداما أو توظيفا.

وتبلورت هذه المساهمة في الأعمال التطبيقية، التي قام بها علماء المصطلح وعلماء ميادين المعرفة المتنوعة أو في اختراع شكل الإخراج لهذه المعرفة كما أن ميادين معالجة المصطلح كدالة لغوية ومعالجة كدالة مفهومية تتم في علم المصطلح الخاص.

### تعريف المصطلح:

- أ- المفهوم اللغوي: كلمة المصطلح مشتقة من الفعل (صَلَحَ).
  - صَلَحَ (الشيء أو الأمر أو الحال) يَصْلُحُ صلاحاً وصلوحاً وصلاحية فهو صالح: زال عنه الفساد صار مناسباً.
  - صَلَحَ (فلان فيعمله): لزم الصلّاح وسلك الطريق المستقيم.
  - صَلَحَ الشيء: كان نافعاً والأمر من صَلَحَ أَصْلَحَ.
  - صَلُحَ: مادة (ص ل ح).
  - والصلُح: اسم من المصالحَة: السلم.
  - الصلُح: إنهاء الخصومة.
  - الصلُح: المصالحة بين المتحاربين.
  - الصلُح: رفع الحرب على شروط يوافق عليها المتحاربون<sup>(1)</sup>.
- ولقد حدّد المعجم دلالة هذه المادة بأنها ضد الفساد ودلت النصوص العربية على إن كلمات هذهنتين أيضا الاتفاق وبين المعنيين تقارب دلالي فإصلاح الفساد بين القوم لا يتم إلا بالتفاهم.

صَلَحَ: يجوز أن يكون من الصلّاح وقد يصرف فالحرب بين أمية يخاطب أبا مطر الحضرمي وقيل هو الحارث بن أمية:

أبا مطر هلم إلى صلاح وتأمّن وسطاً وتعيش فيهم

أبا مطر هُديت بخير عيشي وتسكن بلدة عزت لقاحاً

<sup>1</sup> نور الدين الوسيط، معجم نور الدين الوسيط، ط1، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، 2005، المادة (ص ل ح).

قال ابن بري الشاهد: في هذا الشعر صرف صلاح قال: "والأصل فيها أن تكون مبنية كقاطم" ويقال: "حيّ لقاح إذ لم يدينو للملك" قال: "وأما الشاهد على صلاح بالكسر من غير صرف".

### فقول الآخر:

منا الذي بصلاح قام مؤذناً يسكن لتهديد وتتمر

يعني حبيب بن عدى.

قال ابن بري: وصلاح اسم علم لمكة وقد سمت العرب صالحاً ومُصلحاً وصليحاً.

والصلح: نهر بميسان<sup>(1)</sup>.

صلح اقتصرها ابن منظور في أسماء العلم كقطام: اسم لامرأة وصلاح اسم علم لمكة والصلح: نهر بميسان.

ب المفهوم الاصطلاحي: الاصطلاح: عبارة عن اتفاق قام على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول.

الاصطلاح: إخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر لمناسبة بينهما وقيل: "الاصطلاح اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى" وقيل أيضاً: "الاصطلاح إخراج الشيء عن معنى آخر لبيان المراد" وقيل: "الاصطلاح لفظ معين بين قوم معين"<sup>(2)</sup>.

يكون الاصطلاح بالاتفاق على تسمية الشيء كي ينقل اللفظ من المعنى اللغوي إلى المعنى الاصطلاح للفظه ولكن لا للوضع بل للاستعمال بعد الوضع.

عرفه رفاعه الطهطاوي بقوله: استعمل رفاعه الطهطاوي لفظ اصطلاح وسواء أكان اصطلاحاً (مصدر) أو مُصطلحاً (مصدراً ميميا) فإنه من الفعل (أصطلح) ودلالة واضحة

<sup>1</sup> اب .والفضل جمال الدين محمد ابن منظور، لسان العرب، ط4، 2005، مادة(ص ل ح).

<sup>2</sup> علي الحسيني الجرجاني، كتاب التعريفات، منشورات علي بيضون لنشر الكتب السنة والجماعة، دار الكتب العلمية بيروت، ص32.

على الاتفاق وعدم الاختلاف فالاصطلاحات أو المصطلحات هي الكلمات المتفق على استخدامها بين أصحاب التخصص الواحد لتعبير عن العلمية لذلك التخصص<sup>(1)</sup>.

لكي يتحقق لنا وجود مصطلح يجب أن يكون هناك اتفاق مختصين في وضع هذه الألفاظ لا الاختلاق.

والتعريف العام: هو التالي المصطلح كلمة أو مجموعة من الكلمات من لغة متخصصة "علمية تقنية" موروثا أو مقترضا ويستخدم لتعبير بدقة عن المفاهيم وليلد على الأشياء ماديا محددة<sup>(2)</sup>، كما أنه التعبير بدقة صفة مضافة إلى المصطلح والدقة المفهوم الإجرائي العلمي، ولا يمكن أن يتشكل بمعزل عن مقاييس تحدد بتاريخ الكلمة التي هي المصطلح.

## 2 الفرق بين المصطلح العلمي والكلمة العامة:

إن المصطلح العلمي يميل على بناء يحكمه الاتفاق بحكم الموضوع الاختصاص وقد نجد المصطلح لفظ يشغل على مادة الفكر، أما فيما يخص الكلمة العامة فهي عكس المصطلح، فالكلمة لها معنى أما المصطلح فله مفهوم وأن اللغويين يتعاملون مع الكلمات ومعانيها وحقولها الدلالية وأن معنى الكلمة يتحدد في سياق الجملة فالمصطلح يمتاز عن الكلمة العامة بدقته وانتمائه إلى المنظومة مصطلحية تعبر مصطلحاتها عن مفاهيم منظومة مفهومية.

وقد تعددت دلالات الكلمات غير الاصطلاحية وفق ما تقتضيها الاستعمالات السياقية لها، فالمصطلح يتميز بدقة الدلالة المباشرة وكتاهما تجعل المصطلحات لغة التخصص تختلف عن الكلمات اللغة العامة في حين يقتضي المصطلح في جوهره الدقة في الدلالة والبعد عن الغرابة والغموض، والمصطلح هو مجرد علاقة بنية مقصودة بينه وبين مادته اللغوية فالمصطلحات لا توضع ارتجالا، ولا بد في كل مصطلح من وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة كبيرة بين مدلوله اللغوي ومدلوله الإصلاحي، ولبناء المصطلح لا بد

<sup>1</sup> إيمان سعد جلال، كتاب المصطلح عند رفاة الطهطاوي بين الترجمة والتعريب، القاهرة، 2006م، ص 40.

<sup>2</sup> أحمد بلحوت، مجلة المبرز العدد 12، بوزريعة، الجزائر، ص 67.

من مراعاة لمقتضيات اللغوية للغة المخصوصة أي البناء الصوتي والبناء الصرفي وخضوعه لعملية الاشتقاق وغيرهما من الأسس اللغوية التي تؤمن اللّغة المقصودة<sup>(1)</sup>.

**3 المصطلح المركب:** لا يأتي دائما المصطلح مفردا وقد يأتي مركبا أي مجموعة من الكلمات لكن لا ينبغي أن يكون على شكل عبارة طويلة كي لا يفقد أهم خصائصه والمتمثلة في مايلي:

- تعبير خاص في دلالاته المتخصصة.
- أن يكون واضح إلى أقصى درجة ممكنة.
- أن يكون له ما يقابله في اللغات الأخرى.
- أن يرد دائما في سياق النظام الخاص<sup>(2)</sup>.

**4 منهجية وضع المصطلح:** المصطلح كما يعرف هو أداة البحث ولغة التفاهم بين العلماء وليس هناك علم بدون قوالب لفظية تؤيده، حيث يعتبر المصطلح وسيلة تساهم في تطوير اللغة حسب مواكبتها للعصر وحتى يكون هذا المصطلح، سطر مكتب التنسيق التعريب منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديد بمشاركة ستة عشر هيئة من مختلف الدول العربية، وانتهت إلى إقرار المبادئ الأساسية في اختيار المصطلحات العلمية وهذه المبادئ هي:

- ✓ ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلول الاصطلاحي ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي.
- ✓ وضع مصطلح واحد لمفهوم علمي واحد ذي مضمون الواحدفي الحقل الواحد.
- ✓ تجنب التعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك.
- ✓ استقراء التراث العربي الحديث وإحياء وخاصة ما أستعمل منه أو ما استقر من مصطلحات علمية عربية صالحة الاستعمال الحديث وما ورد فيه من الفاظ معربة.
- ✓ مسايرة المنهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية.

<sup>1</sup> ينظر: علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، ط1، مكتبة لبنان، 2008، ص81.80.79

<sup>2</sup> أحمد بلحوت، مجلة المبرز العدد12، المدرسة العليا للأدب، بوزريعة، الجزائر، ص71.

- ✓ تفضيل الكلمة العربية الفصحى المتواترة عن الكلمات المعربة.
  - ✓ تجنب الكلمات العامة إلا عند الاقتضاء بشرط أن تكون مشتركة اللهجات العربية العديدة.
  - ✓ تفضيل الكلمة المفردة لأنها تساعد على تمثيل الاشتقاق والنسبة والتنثية والجمع.
  - ✓ تفضيل الكلمات الجزلة الواضحة وتجنب النافر والمحذور الألفاظ.
  - ✓ تفضيل الكلمة الدقيقة عن العامة أو المبهمة ومراعاة اتفاق المصطلح العربي مع مدلوله العلمي للمصطلح الأجنبي دون تقييد بدلالة اللفظة للمصطلح الأجنبي.
  - ✓ في حالة المترادفات أو القرابة من الترادف تفضيل اللفظة التي يوجد جذرها بالمفهوم الأصلي بصفة أوضح.
  - ✓ تفضيل الكلمة الشائعة عن النادرة أو الغريبة إلا إذا التبس معني المصطلح العلمي الشائع المتداول لتلك الكلمة (1).
  - ✓ استخدام الوسائل اللغوية المتمثلة فيما يلي:
- 1 الاشتقاق: هو توليد كلمة من كلمة مع تناسب بين المولد والمولد منه في اللفظ والمعنى بحسب قوانين الصرف، ويعتبر الاشتقاق من الوسائل المساعدة على اكتساب اللغة وتيسير تعليمها وينقسم الاشتقاق إلى أربعة أنواع.
  - أنواع الاشتقاق: وهو أربعة أنواع:
  - 1 2 الاشتقاق الصغير: يسمى كذلك الاشتقاق الأصغر أو الاشتقاق العام وهو انتزاع كلمة من كلمة أخرى بالتعبير في صيغة مع اشتراك الكلمتين في المعنى واتفاقهما في الأحرف الأصلية، مثال: عِلْمٌ، عَالِمٌ، مَعْلُومٌ، أَعْلَمُ، عِلْمٌ.
  - 2 2 الاشتقاق الكبير: يسمى كذلك الإبدال أو القلب أو القلب اللغوي وهو انتزاع كلمة من كلمة أخرى بتغيير في حرف من حروفها مع تشابه بينهما في المعنى.
  - مثل: قضم تفيد الأكل اليابس.
  - خضم تفيد الأكل الرطب.
  - أو مع اتفاق بينهما في المعنى.

<sup>1</sup> ينظر، علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العلمية، ط1، 2008، ص478-482.

**مثل:** الجرة والجزوة: القطعة من الجمر وعادة ما يكون الاختلاف بين حرفين المبدل والمبدل منه تقارب أو تجانس أو تماثل في المخارج والصفات وهذا النوع من الاشتقاق نسبة ضئيلة ومحدودة وهو أقرب من أن يكون ظاهرة صوتية من أن يكون ظاهرة اشتقاقية.

3 2 **الاشتقاق الأكبر:** هو الأصل أن يحدث في التقاليد الستة معنى واحد.

**مثال:** ج ب ر: أين وقعت تدل على القوة والشدّة.

جبر، جرب، جراب، رجب، راجبة، رباجي، القلب يفقد الترتيب<sup>(1)</sup>.

4 2 **الاشتقاق الكبّار:** ويسمى كذلك النحت وهو ضرب من الاختصار يصاغ فيه كلمة من كلمتين أو أكثر مثل: البسمة و الحوقلة.

3 **النحت:** هو أخذ كلمة من كلمتين فأكثر مع تناسب بين المأخوذ والمأخذ منه في اللفظ و المعنى مثل: الحمد لله، الحمدلة، وينقسم النحت إلى أربعة أقسام:

3 1 **النحت الفعلي:** فهو ينتزع من الجملة الفعل يدل على النطق بها أو على مضمونها مثل: الحوقلة المنتزعة من لا حول و لا قوة إلا بالله.

3 2 **النحت النسبي:** وفيه ينتسب الشخص أو الشيء إلى مكانين مثل: طبره خزّي نسبة إلى البلدتين طبرستان وخوارزم معا، أي ينتسب إلى اسم مكان أو قبيلة مركبة تركيبا إضافيا نحو: عبشمي نسبة إلى قبيلة عبد الشمس.

3 3 **النحت الوصفي:** وفيه تنتزع كلمتين صفة تدل على معناها مثل:

ضبطّر من ضبط ضير ← للدلالة على الرجل الحازم.

3 4 **النحت الاسمي:** ينزع اسم من كلمتين مثل: جلمود منحوت من جلد وجمد.

نرى في هذا أن الكثير من المنحوتات مهما كان نوعها فهي تخضع إلى قواعد عربية: كالاشتقاق والتثنية والجمع مثل: بَسْمَلٌ، يُبَسِّمِلُ، بَسْمَلَةٌ، فهو مُبَسِّمِلٌ.

<sup>1</sup> ينظر: علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العلمية، ط1، مكتبة لبنان، 2008، ص 78 79.



وفي الأخير نقول: أن النحت من خلال ما تعرفنا عليه أنه لا توجد طريقة محددة للنحت فهي طريقة صعبة في توليد المصطلحات العربية<sup>(1)</sup>.

**4 المجاز:** يمثل المجاز وسيلة مهمة في توفير الألفاظ الدالة على المفاهيم الجديدة إذ يمكن استخدامه للدلالة على الألفاظ التي تشترك في الجذر، فالمجاز هو ما تجاوز معناه الأصلي إلى غيره بقريظة مباشرة أو غير مباشرة، كما يمكن القول كذلك: "المجاز إسقاط صيغة لغوية حاملة لمعنى معين على معنى آخر ويشترط في ذلك وجود علاقة بين المعنيين" مثل: ذرة كانت بمعنى النملة الصغيرة جدا فأصبحت اليوم بمعنى الطاقة النووية فالمجاز يختلف في العمل الاصطلاحي عما هو في البلاغة، لأنه يخضع لآلية التجريد الدلالي.

**5 التعريب:** هو اللفظ الذي تقتضيه اللغة العربية من اللغات الأخرى وتخضع لنظامها الصوتي والصرفي عن طريق الزيادة أو الإنقاص أو القلب أو الإبدال.

ينقسم التعريب إلى قسمين: تعريب جزئي مثل: تلفاز، تعريب كلي مثل: سيناريو.

وتكمن أهمية التعريب في ميدان العلمي والتقني وهي التي ينبغي التعرف عليها إلا بالمقارنة الدقيقة بين مدلولات الألفاظ في أكثر من لغة، وقد يكون ذلك بغرض توحيد أدوات التواصل، وقد أصبح التعريب حديثا مرادفا للترجمة.

ورغم تشعب التحديدات بين المصطلح كوحدة تقنية، والمصطلح كمفهوم والمصطلح كمضمون في نظام الشبكة الاصطلاحية و المصطلح كمحتوى في العلم والمصطلح كمقبل لغوي، في نظام الشبكة الاصطلاحية، إلا أنه يبقى أداة خطيرة في صناعة الفكر و أدواته الوحيدة اللغة لأنها العالم الحي الذي يتبلور فيه المصطلح و يتفاعل في الشكل دينامي ، و لهذه المسائل كلها أصبح علم المصطلح من العلوم الدقيقة و المتفرعة التي تهتم بها جميع الدوائر العلمية و الأكاديمية و الرسمية في دول العالم المتقدم.

# الفصل الثالث

دور التركيب في توليد المصطلح

1 وصف المرجعين.

2 الزوايا المؤطرة للتحليل.

3 التعليق.

هذا الفصل يتضمن الجانب التطبيقي الذي نقوم فيه باستخراج ودراسة المصطلحات المركبة من مرجعين اثنين اخترناهما مدونة للبحث وهما:

**الأول:** كتاب المصطلحات الأساسية في لسانيات النص، و تحليل الخطاب ،دراسة معجمية لنعمان بوقرة .

والمقصود بالمصطلحات الأساسية في لسانيات النص والتحليل الخطاب المصطلحات التي تخص هذا المجال،و تخص بالذكر المصطلحات المركبة أي أن البحث المصطلحي يتأثر في التراكيب الاصطلاحية،وهكذا فإن المصطلح هو من بين المكونات الأساسية التي يقوم عليها المرجع،من ثم يستحيل علينا دراستها دون النظر إليه من حيث المصطلح المركب لامن حيث مقارنته بالكلمة العامة.

**الثاني:** كتاب النص و الخطاب والإجراء مؤلفه روبرت دي بوجراند ترجمة تمام حسانو يحتوي هذا الكتاب على تسعة فصول كل فصل تحت عنوان : عدد صفحاته 699 صفحة و في الأخير ملحق و خاتمة،اعتمدنا في تحليلنا على استخراج المصطلحات المركبة من النصوص و من الملحق.

**الزوايا المؤطرة للتحليل:**لقد استعملنا تقسيما آخر في التحليل يقوم على مراعاة بنية المصطلح من حيث المصطلح المركب.واعتمدنا في تحليل المصطلح المركب المحور التركيبي، إذ لم تضع جدولا تصريفا نبرز ما ينتمي إليه صنف المركب بتخصيص خانة مستقلة له ثم نعتمد فيها إلى تصنيف كل ما هو مركب ركب من أجل إلقاء الضوء على القسم التركيبي،وبنيته التركيبية.

وفيما يلي مجموعة المصطلحات المركبة التي تناولناها في هذين المرجعين وفق المنهجية المعتمدة في ترتيب أقسام التركيب أكثر وجوداً.

### ١ التركيب الوصفي:

الرقم	المصطلح	قسمه التركيبي	البنية
01	الترابط النصي	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
02	التفسير النسبي	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
03	الكفاية النصية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
04	أداء كلامي	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
05	استشهاد نصي	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
06	استلزام نصي	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
07	استلزام حوارى	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
08	استلزام عرفى	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
09	اشارات شخصية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
10	اشارات زمانية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
11	أشكال بديلة	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
12	اقتصاد معجمي	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
13	اللسانيات النفسية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
14	المذهب السلوكي	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
15	التخطيط الرجعي	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
16	التكيف التقليدي	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
17	الطاقة الإبداعية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
18	الدلالة النحوية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
19	التخطيط الاختياري	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
20	الأعراف الاجتماعية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة

21	العوامل النفسية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
22	المقدرة النفسية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
23	أنماط كلية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
24	البنية التركيبية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
25	بنية سطحية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
26	بنية عميقة	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
27	تكرار سردي	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
28	توليد الحوار	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
29	جملة نووية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
30	حاسوبية أدبية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
31	حقول دلالية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
32	ذاكرة دلالية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
33	ذاكرة عرضية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
34	رواية تسجيلية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
35	سلام حاجية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
36	سياق اتصالي	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
37	قراءة منتجة	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
38	قواعد تحويلية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
39	كفاءة لسانية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
40	المشترك اللفظي	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
41	إجراءات إنتاج	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
42	القواعد المنطقية	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
43	الاتصال اللغوي	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
44	النحو التجديدي	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
45	النحو الدلالي	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة

46	خطاب شمولي	تركيب وصفي	لفظة مفردة+صفة
----	------------	------------	----------------

2 التركيب الإضافي:

الرقم	المصطلح	قسمه التركيبي	البنية
2	منظمات الانجاز	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
3	أداة التعريف	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
4	ثنائي التقابل	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
5	رعاية الموقف	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
6	اشارات الخطاب	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
7	اشارات الاجتماعية	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
8	أفاق الانتظار	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
9	ألعاب اللغة	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
10	توسيع الإستشارة	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
11	جودة النص	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
12	رواية الشخصية	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
13	رواية الحديث	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
14	مبادئ السلوك	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
15	قرائن النطقية	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
16	فعاليات النص	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
17	علم العلوم	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
18	علم الكتابة	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
19	علم الدلالة	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
20	علم البلاغة	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
21	علم الأسلوب	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
22	صفة الصوت	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
23	إجراءات المراقبة	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه

24	إجراءات إنتاج	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه
25	إجراءات استقبال	تركيب إضافي	اسم مضاف+مضاف إليه

### 3 التركيب العطفي:

الرقم	المصطلح	قسمهاالتركيبى	البنية
01	التطور و التنمية	تركيب عطفي	اسم عطف+أداة العطف+معطوف عليه
02	الأدوات والإشارات	تركيب عطفي	اسم عطف+أداة العطف+معطوف عليه
03	الإفراد والجمع	تركيب عطفي	اسم عطف+أداة العطف+معطوف عليه
04	السطح والعمق	تركيب عطفي	اسم عطف+أداة العطف+معطوف عليه
05	المعني و الفلسفة	تركيب عطفي	اسم عطف+أداة العطف+معطوف عليه
06	أنظمة و نماذج	تركيب عطفي	اسم عطف+أداة العطف+معطوف عليه
07	الدلالة و التداولية	تركيب عطفي	اسم عطف+أداة العطف+معطوف عليه
08	النص و الخطاب	تركيب عطفي	اسم عطف+أداة العطف+معطوف عليه
09	التخطيط و الغايات	تركيب عطفي	اسم عطف+أداة العطف+معطوف عليه
10	الخلط و الإدماج	تركيب عطفي	اسم عطف+أداة العطف+معطوف عليه
11	التضارب و التوافق	تركيب عطفي	اسم عطف+أداة العطف+معطوف عليه
12	القصد و الإعلامية	تركيب عطفي	اسم عطف+أداة العطف+معطوف عليه

### 4 التركيب الوصفي الإضافي:

الرقم	المصطلح	قسمه التركيبى	بنيته
01	وظيفة اللسانيات النصية	إضافي وصفي	اسم مضاف+اسم مضاف إليه+صفة
02	شبكة التحولات	إضافي وصفي	اسم مضاف+اسم مضاف

	المتنامية		إليه+صفة
03	علم الحركة الجسمية	إضافي وصفي	اسم مضاف+اسم مضاف إليه+صفة
04	نظرية النحو التوليدي	إضافي وصفي	اسم مضاف+اسم مضاف إليه+صفة
05	إجراءات تنظيم الإعلام	إضافي وصفي	اسم مضاف + اسم مضاف إليه +صفة
06	إجراءات بناء الخطط	إضافي وصفي	اسم مضاف +اسم مضاف إليه+صفة
07	إجراءات + استكمال معايير التصميم	إضافي وصفي	اسم مضاف + اسم مضاف إليه+صفة

### 5 التركيب الإسنادي:

الرقم	المصطلح	قسمه التركيبي	البنية
01	التحليل بالتجزئة	تركيب إسنادي	مسند +مسند إليه
02	التفكير بالقطرة	تركيب إسنادي	مسند +مسند إليه

### التعليق:

من خلال هذا التقسيم نلاحظ أن أكثر أقسام التركيب في هذين المرجعين تظهر لنا في المصطلح المركب الوصفي، حيث يوجد هناك ما يقارب (ستة وأربعون) مصطلح مركب بالمقارنة مع باقي المصطلحات، ويكون المركب الوصفي على شكل البنية التالية:لفظة مفردة+صفة مثل:تكرار سردي، بنية عميقة .....الخ أما المركب الإضافي ( خمسة وعشرون) مصطلح مركب ويكون وفق البنية التالية:اسم مضاف+اسم مضاف إليه مثل:لسانيات النص، يليه المركب العطفى حوالي ( ثلاثة عشرة) مصطلح مركب يكون وفق البنية التالية:اسم معطوف+أداة عطف+معطوف



عليه مثل: التطور والتنمية، الدال والمدلول، ثم بعد ذلك إضافي وصفي، (سبعة) مصطلحات مركبة تكون على الشكل التالي: اسم مضاف+مضاف إليه+صفة مثل: وظيفة اللسانيات النصية، وتقل المصطلحات المركبة الإسنادية حيث نجد مصطلحين فقط، في حين نجد غياب المصطلح المركب المزجي المركب العددي.

ونجد كثرة شيوع هذا النوع من التركيب (الوصفي) عند صاحبي المرجعين نظرا لدقته فهو يتكون من لفظتين أو أكثر. حيث تكون اللفظة الثانية وما بعده وصفا للأولى. وبذلك تحدد لنا صفة هذه المصطلحات باعتبار استعمال مصطلح مفرد يعطي لنا دلالة عامة تخلص من دخولها في سجل الاصطلاح ولأنه يمس الجانب العلمي يجب أن نعطي له معنى خاص، ونجد المصطلح المركب عند صاحبي المرجعين المختارين وتفضيلهما عن سائر وسائل وضع المصطلح لأن استعمال وسيلة الاشتقاق توقع غموض باعتباره خاص باللغة العربية أكثر من اللغات الأجنبية.

كذلك بالنسبة لوسيلة المجاز لأنها تنحصر عموما في تطوير الكلمة من معناها الأصلي أو القيم إلى معنى جديد وبذلك فهو يناهض مصدقية العلوم ولا يستعمل وسيلة التعريب لأنه عند نقله لا بد من مراعاة الصوتية والصرفية للغة العربية ولم يستعمل أيضا وسيلة النحت لأنها تتميز بالاختصار الشديد وقد يفقد معنى المصطلح.

ولذا نجد أنهما فضلا وسيلة التركيب عن باقي الوسائل كون هذه الوسيلة تربط الكلمات الممزوجة بصلة التضايق أو صلة وصفية كما نجد بقية الوسائل تخص لفظة واحدة، اعتبارها وسيلة خارجية أهم من التعريب.

ويعود سبب اختيارنا لهذين المرجعين كثرة المصطلحات المركبة ففي المرجع المترجم نجد أن أكثر المصطلحات المترجمة مركبة على عكس المرجع الذي ألفه بوقرة باعتباره مزج بين المركب والمفرد.

خاتمه

## خاتمة:

إن انتشار هذه اللغة يتطلب وجود المصطلح القادر على تحديد المفاهيم التي تستعمل في العلوم المختلفة، ويتطلب الإنتاجية الكبيرة في الصناعة، وثروة في الاتصالات، كما أن واقع الثقافة يتطلب دراسة واقع مؤسسات التعليم وطبيعة نظمها التعليمية، ومؤسسات البحث العلمي والإنتاجي، ومستوى دعم البحث لمعرفة الأبعاد العلمية التي وصلتها اللغات المعاصرة وما أنتجته من تقنيات تحفظ بقاءها.

ونظرا للتطور الهائل في العلوم والتكنولوجيا والنمو السريع في التعاون الدولي في الصناعة والتجارة والإقدام على استعمال الحاسبات الآلية في خزن المصطلحات ومعالجتها وتنسيقها لم تعد الطرق القديمة تفي بالحاجات المعاصرة لذلك سعى المختصون اللغويون والمعجميون والمناطقية لإيجاد وسائل بديلة تكون أكثر دقة لتوليد المصطلحات من بين هذه الوسائل التركيب والذي يعد ظاهرة لغوية تحتاج إليها اللغة العربية في فترة ظهور العلوم المتطورة وما تحتاج إليه من دقة المصطلحات العلمية المركبة وهو يساعدنا في إخراج اللفظة المفردة من دلالتها العامة إلى مدلولها الخاص أي الانتقال بها إلى سجل الاصطلاح.

ومن هنا نلاحظ الدور الفعال الذي تؤديه هذه الوسيلة "التركيب" بارتباط اللغة العربية بالعلوم الجديدة وهو ما أدى إلى ثراء معاجم اللغة العربية والتي جعلها قادرة على إستيعاب العلوم والتقنيات المتطورة الآتية من اللغات الأخرى.

كذلك قد يأتي المصطلح مفردا كما نجده مركبا ولا يأتي على شكل عبارة طويلة حتى لا يفقد أهم خصائصه، ولكن تبقى أغلبية المصطلحات الموجودة في معاجمنا اليوم أو في معظم الكتب، الجانب الطاعي فيها هو المصطلحات المركبة .

ومن أهم المزايا التي تمنحها لنا وسيلة التركيب كذلك أنها تجنبنا مخاطر الاقتراض اللغوي من دخيل ومعرّب، باعتبار اللفظة المفردة لها عدة معاني وتتطور عبر الزمن، وهذا ما ينافي المصادقية العلمية .

- التركيب يعتبر تسمية مشتركة بين اللغات تلجأ إليه عند الضرورة .
- تعتمد اللغة العربية عليه في بناء جهازها الاصطلاحي في مختلف الميادين العلمية.
- يعدّ التركيب وسيلة خارجية للترجمة والتعريب على خلاف الوسائل الداخلية كالاقتناع والمجاز .

# مصادر والمراد

المصادر و المراجع:

1. أبو الفتح عثمان ابن جني، الخصائص، تحقيق عبد القادر متداوي، مج1، دار الكتب العلمية بيروت، 1421هـ 2001م.
2. أبو الفضل جمال الدين محمد ابن منظور الإفرقي المصري، لسان العرب، ط4
3. أحمد بلحوت ، مجلة المبرز العدد12، بوزريعة، الجزائر.
4. إيمان سعد جلال، كتب المصطلح عند رفاة الطهطاوي بين الترجمة و التعريب مكتبة الأدب، القاهرة، 1426هـ 2006م.
5. بوقرة نعمان، المصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب.
6. تمام حسان، النص والخطاب والاجراء، ط1، عالم الكتب القاهرة، 1998م.
7. جواد حسين سماعه، التركيب المصطلحي، مطبعة النظرية وأنماطه التطبيقية مجلة اللسان العربي، العدد50 ديسمبر 2000.
8. حامد صادق قنيني، مباحث في علم الدلالة و المصطلح، ط1، دار ابن الجوزي الأردن 1425هـ 2005م.
9. صالح بلعيد، فقه اللغة العربية، ط2003، دار هومة للطباعة و النشر و التوزيع بوزريعة الجزائر.
10. علي الحسين الجرجاني الحنفي، كتاب التعريفات، منشورات محمد علي البيضون لنشر كتب السنة و الجماعة دار الكتب العلمية، لبنان.
11. علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، ط1، مكتبة لبنان الناشر 2008.
12. مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز أبادي، قاموس المحيط، ط الجديدة المحققة كاملة و مصححة، دار الكتب الجديدة، القاهرة، الكويت، الجزائر.
13. مصطفى طاهر الحيادة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، عالم الكتب الحديث أربد الأردن 2003م، الكتاب الأول.
14. نادية رمضان، قضايا في درس اللغوي، مدرسة العلوم اللغوية 2001 2002.

15. نور الدين عصام، معجم الوسيط، ط1، دار الكتب العلمية، لبنان، 2005.

# فهرس العربى على



## فهرس الموضوعات

مقدمة.....أ

### الفصل الأول: مفاهيم عامة حول التركيب.

تمهيد.....05

1: تعريف التركيب:

أ.لغة.....06

ب.اصطلاحا.....07

2 أقسام التركيب.....09

3 أنواع المركبات.....11

4 علاقة التركيب بالنحت و الاختصار.....12

5 أهمية التركيب.....13

- خلاصة

### - الفصل الثاني: علاقة التركيب بالمصطلح.

تمهيد.....16

1: تعريف المصطلح:

أ.لغة.....17

ب.اصطلاحا.....18

2 الفرق بين المصطلح العلمي و الكلمة العامة.....19

3 المصطلح المركب.....20

4 منهجية وضع المصطلح.....20

- خلاصة

- الفصل الثالث: دور التركيب في توليد المصطلح

1 وصف المرجعين.....25

2 الزوايا المؤطرة للتحليل.....25

3 التعليق.....30

خاتمة.....33

- المصادر و المراجع.....36

فهرس الموضوعات.....39